

Origen y significado del nombre de Chiapas

El origen y el significado del nombre de Chiapas han sido objeto de mucha controversia, que abarca más de dos siglos (1744-1976). Este artículo tiene como objeto el de analizar críticamente las diversas interpretaciones que se han hecho en el pasado y de aportar algunos datos nuevos, a continuación del excelente resumen que hizo del problema el arqueólogo Carlos Navarrete.¹

Es conveniente aclarar que la palabra *Chiapas* es el plural castellano de *Chiapa*. Con este plural se designaban durante la colonia dos ciudades, una indígena -Chiapa de (los) Indios- y la otra española -Chiapa de los Españoles.

La primera era una ciudad prehispánica, situada en la orilla derecha del río Grijalva, cerca del Sumidero. Fue conquistada en 1524 por el capitán Luis Marín. Estuvo bajo el poder de varios encomenderos españoles hasta 1552, año en que fue puesta por el Consejo de Indias bajo el control directo de la Real Corona. Desde entonces se llamaba en los documentos a veces también "Chiapa de la Real Corona". Actualmente se llama Chiapa de Corzo, en honor de Angel Albino Corzo, uno de los más distinguidos gobernantes del estado de Chiapas y nativo de esta ciudad.

La segunda Chiapa, la de los Españoles, no es otra que la Villa Real, fundada el 1 de marzo de 1528 por el conquistador Diego de Mazariegos a una distancia de una legua de Chiapa de los Indios y trasladada un mes después al valle de Hueyzacatlán (o Jovel), a una distancia de 80 kilómetros del asentamiento anterior. Durante la colonia, Villa Real cambió tres veces de nombre oficialmente (en 1524 en Villa Viciosa, en 1531 en San Cristóbal de los Llanos, en 1536 en Ciudad Real), pero siguió asimismo llamándose vulgarmente Chiapa de los Españoles.

El territorio, donde las dos Chiapas estaban establecidas, recibió de los colonos el nombre de "Provincia de Chiapa". Poco a poco, las demás provincias vecinas, la de los Quilenes, la de los Zoques, la de los Llanos y la de los Zendales, vinieron a formar, junto con la de Chiapa, la Pro-

Jan de Vos, de nacionalidad belga, recibió un doctorado en la historia colonial de Mesoamérica de la Universidad Católica de Lovaina. Ahora es investigador en el Centro de Investigaciones Ecológicas del Sureste (CIES), San Cristóbal de las Casas.

¹ The Chiapanec: History and Culture (Provo: New World Archaeological Foundation, 1966), pp. 33-34.

vincia o Alcaldía Mayor de Chiapa. Bajo este nombre, la nueva gobernación era conocida durante toda la época colonial, hasta que, en los años turbulentos entre la declaración de independencia de España y la incorporación en la república de México, el singular *Chiapa* se abandonó más y más a favor del plural *Chiapas*. La identificación entre singular y plural llegó a tal grado que ahora muy pocos chiapanecos se dan cuenta de que el nombre de su patria era originalmente un plural que designaba en el pasado los dos centros más importantes de la vida política y socioeconómica del estado.

Si *Chiapas* es el plural español de *Chiapa*, podemos eliminar de una vez dos interpretaciones un tanto descabelladas que se han hecho en base a ese plural: la de Juan Bautista Garrazín Ponce de León (1744), que explicó *Chiapas* como una mezcla de nahua y español, es decir de *Chía-país* o "país de la chía"; y la de Vicente Pineda, según la cual *Chiapas* se deriva de la expresión tzetzal "¿Chi-apás?" que significaría "¿pita haces?"² Estas dos interpretaciones no merecen más comentarios.

¿Qué significa *Chiapa*? Con excepción de Karl Heinrich Berendt, que creía que la forma correcta de la palabra fuera *Chapa* (palabra mangue o chiapaneca para *guacamayo*),³ todos los demás autores la consideran con toda razón como una palabra nahua. El primero en ofrecer una explicación en este sentido es Mariano Robles Domínguez de Mazariegos, el delegado chiapaneco a las Cortes de Cádiz.⁴ Según este autor *Chiapa* derivaría de *Tepetchía* o "cerro de la chía" (de *tepetl*, cerro; y *chía*, semilla de la salvia hispánica). Marcos E. Becerra, en un intento de conectar forzosamente el nombre de Chiapa con el Sumidero, retomó en dos de sus escritos la interpretación de Mariano Robles. Según él, *Chiapa*, respectivamente

2 Sobre la interpretación de Garrazín, véase Vicente Pineda, *Historia de las sublevaciones indígenas habidas en el estado de Chiapas y gramática de la lengua tzetzal* (Imprenta del Gobierno de Chiapas, 1888), p. 120. Juan Bautista Garrazín Ponce de León fue alcalde mayor de Chiapa desde el 3 de octubre de 1738 hasta el 15 de octubre de 1747, según consta de su nombramiento y el de su sucesor Francisco de Elías Zaldivar, conservados en el AGI, Guatemala 442. Sin embargo, ejecutó su oficio sólo de 1744 hasta 1747.

Pineda explica su interpretación personal en la misma obra, p. 121. Según Faustino Miranda, la pita es una planta que produce fibra de muy buena calidad, apropiada para la manufactura de cuerdas, tejidos de grado medio y lonas; *La vegetación de Chiapas* (Tuxtla Gutiérrez: Ediciones del Gobierno del Estado, 1975), II: 158.

3 Confiéranse Marcos E. Becerra, *Nombres geográficos indígenas del estado de Chiapas* (Tuxtla Gutiérrez: Imprenta del Gobierno del Estado, 1930), p. 217, con Navarrete, *The Chiapanec*, p. 33.

4 Memoria histórica de la Provincia de Chiapa, una de las de Guatemala, presentada al augusto congreso (Cádiz: Imprenta Tormentaria, 1813).

Chiapan, podría ser aféresis de *Tepetchiapan* o "río debajo del cerro" (de *tepetl*, cerro; *chi*, abajo; *atl*, agua; *pan*, en).⁵ Huelga decir que no existe ningún documento colonial donde Chiapa de los Indios es nombrada "Tepetchiapan", "Tepetchiapa" o "Tepetchía". Otro intento de desciframiento, todavía más improbable que el de Becerra, es el de César Corzo, que entiende *Chiapa* como *Chi-a-pan* o "en el río de los perros" (de *chichi*, perro; *atl*, agua; *pan*, en).⁶

Todos los demás autores derivan *Chiapa* correctamente de un nombre nahua que alude a una planta llamada por los aztecas "chía". Según Angel María de Garibay, *Chiapa* es una castellanización de *Chía-pan* y significaría "en la (siembra de) salvia" (de *chía*, chía o semilla de la salvia hispánica; *pan*, en).⁷ Más acertados, sin embargo, son Manuel Orozco y Berra, Antonio Peñafiel, José N. Roviroso, Marcos E. Becerra y César Macazaga Ordoño, que interpretan *Chiapa*, respectivamente *Chiapan*, como una aféresis de *chía-apan*, o sea "en el río de la chía" (de *chía*, o semilla de la salvia hispánica; *pan*, en o sobre el agua).⁸ Esta última interpretación la confirma felizmente el glifo que en el código de Mendoza corresponde a Chiapan, un pueblo homónimo del estado de Puebla que figura en dicho código entre los pueblos prehispánicos de México que fueron conquistados por Ahuizotl (1486-1502) y que tributaron a este emperador azteca.⁹ El glifo representa el signo de la chía, vista en un semicírculo de tierra mediante puntos negros, encima del signo agua (*atl*) para formar así *apan*, "en el agua" (ver Figura 1, a).

5 "¿Qué quiere decir el nombre de Chiapas? Estudio etimológico y geoglífico", *Sociedad Científica "Antonio Alzate"* 40 (1922): 343-61; y *Nombres geográficos*, pp. 107 y 327.

6 César Corzo Espinoza, *Toponimia chiapaneca o jardín de los nombres geográficos de Chiapas* (Tuxtla Gutiérrez: Ediciones del Gobierno del Estado de Chiapas, 1976), p. 73.

7 "Vocabulario de las palabras y frases en náhuatl que usa Sahagún en su obra", apéndice de fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España* (México: Editorial Porrúa, 1975), p. 927.

8 Manuel Orozco y Berra, *Diccionario de Historia y Geografía* (México, 1908); Antonio Peñafiel, *Nombres geográficos de México, de los nombres de lugares pertenecientes al idioma náhuatl* (México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1885); José N. Roviroso, "Datos para un diccionario etimológico tabasqueño-chiapaneco", *Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana*, I (1889): 5: 244-84; Becerra, *Nombres geográficos*, p. 106; y César Macazaga Ordoño, *Nombres geográficos de México* (México: Editorial Cosmos, 1979), p. 65.

9 José Corona Núñez, ed., *Nueva edición de antigüedades de México de Lord Kinsborough* (México: Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1964), fol. 13, I: 28-29.



Figura 1. Glifos del códice de Mendoza: a) Chiapan; b) Teochiapan.

Pero existe una prueba todavía más convincente. En el mismo códice de Mendoza figura entre los pueblos conquistados por el emperador Moctezuma Xocoyotzin (1502-1520) el nombre de "Teochiapan", junto con su glifo correspondiente, en compañía con los de otros pueblos de Chiapas y Soconusco.¹⁰ El glifo representa el signo de cosa divina (*teotl*) sobre un semicírculo de puntos (*chía* o *chían*) rodeado de una especie de canal de agua (*apantli*) que da la terminación fonética *apán* (ver Figura 1, b). *Teochiapan* significaría entonces "en el río de la chía sagrada" (de *teotl*, divino; *chía*, chía; *apán*, en el agua o en el río). No hay duda de que se trata aquí de la ciudad prehispánica de Chiapa de los Indios. Según Francisco J. Clavijero, los aztecas acostumbraban llamarla Teochiapan.¹¹

Podemos, pues, aceptar con suficiente seguridad que el nombre de nuestro estado proviene del nombre de la ciudad prehispánica Teochiapan, respectivamente *Chiapan*, y que este topónimo nahua indica que cerca del río Grijalva se cultivaba, desde tiempos remotos, la chía, sea para disfrutarla como bebida refrescante o bien para usarla en rituales religiosos (indicado esto por el nombre *Teo-Chiapan*).

Veamos ahora lo que las crónicas del siglo XVI y los botánicos modernos nos pueden enseñar acerca de esta nuestra hierba patria. Alonso de Molina describe en su vocabulario la chía como "cierta semilla de que

10 Corona N., Nueva edición, fol. 26, I: 34-35. Entre los otros pueblos que se presentan: los pueblos zoques de Tecpatán (con sus barrios de Amatán y Caltepec), Pantepec y Ocozocuatlá; los pueblos tzotziles de Zinacantán y Huiistán; y Soconusco, Xoconoxco, Coyoacán, Mapastepec, Mazatlán, Huixtla, Huehuetán; véase Kurt Ross, *Codex Mendoza, Aztec Manuscript* (Fribourg: Miller Graphics, 1978), pp. 29 y 61.

11 *Historia Antigua de México* (México: Editorial Porrúa, 1976), p.4.

sacan aceite".¹² Más información nos procura Bernardino de Sahagún sobre la planta en cuanto a sus cualidades medicinales.¹³ Los aztecas (y seguramente también los chiapanecas) utilizaban como medicina tanto la raíz como la semilla de la chía. La raíz la molían verde y cruda con la raíz de un sauce llamado "quetzalhuexotl" ("sauce precioso" o *Salix lasiopelis*) y lo servían en forma de atole como remedio contra la tos y los esputos de sangre. En cambio, la semilla cruda y molida, sacándole el zumo y bebiéndose en ayunas, servía para "limpiar el pecho". La misma semilla, molida con un poco de cola de "tlacuache" y mezclado el todo con agua, se daba a las mujeres para facilitarles el parto. Otro autor colonial, Francisco Hernández menciona como costumbre azteca el tomar "chianatolli" o "atole de chía", para lo cual se pulverizaba la semilla y se mezclaba el polvo con agua, agitando el líquido hasta que alcanzaba la densidad deseada.¹⁴

Faustino Miranda describe la planta de la manera siguiente:

Chía, *Salvia hispánica* L[abiadas]. Hierba hasta de un metro de alto, con las hojas opuestas, medianas, aovadas, someramente aserradas, menudamente pilosas; flores en espigas largas y densas, pequeñas, bilabiadas, azules. Cultivada en diversos lugares de las tierras templadas y partes frescas de las calientes. Las semillas sirven para preparar bebidas refrescantes [...]; contienen alrededor de 30 por ciento de aceite secante parecido al de linaza[...]. Como el aceite de chía mezclado con aje se usa todavía actualmente para preparar las lacas de Uruapan, técnica que parece haber sido llevada a Michoacán del sureste, es posible que también se usara así en Chiapa [de Corzo] para hacer las notables lacas de los jicalpestes, ya que hoy día aún se usa el aje con este fin.¹⁵ Los cultivos de chía podrían haber dado el nombre al río que hoy se llama río Grande o río de Chiapa, pues el nombre del río Grijalva es una concepción geográfica usada casi exclusivamente por las personas cultas, pero no por el pueblo.¹⁶

Ahora bien, si "Chiapan" era el nombre con que los aztecas indicaban

12 Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana, 2a. ed. (México: Editorial Porrúa, 1977), p. 19.

13 Historia general, p. 685.

14 Historia natural de Nueva España (México: Universidad Nacional de México, 1954), I: 291.

15 Según Miranda, *Vegetación de Chiapas*, pp. 239-40, el aje es una substancia producida por insectos que en la región de Tuxtla Gutiérrez se cultivan en un arbolito llamado "cuiyu" (vocablo zoque). El aje se usa para barnizar las lacas de los jicalpestes y otros artículos, para hacer más brillante su colorido.

16 *Vegetación de Chiapas*, I: 249.

la ciudad conquistada por ellos a finales del siglo XV, ¿cómo lo llamaban sus propios habitantes de habla chiapaneca? Aquí nos topamos con otra controversia.

Según Karl H. Berendt el nombre nativo era "nanduimé", o "árbol colorado" (del chiapaneca *na*, árbol; *nđuimé*, colorado).¹⁷ Para Vicente Pineda, Ramón Rabasa y Lamberto Asiaín el nombre autóctono era "soctón", o "piedras desarregladas" (del tzotzil *sok*, desarreglar; *ton*, piedra).¹⁸ Con razón Becerra desconfió de esta interpretación.¹⁹ "Soctón" es el nombre que actualmente le dan a Chiapa de Corzo los indígenas tzotziles de Chamula, Zinacantán y otros pueblos vecinos. De la misma manera los indígenas zoques de Tuxtla y alrededores acostumbraban llamar a Chiapa de Corzo en su lengua "Yoquí", o sea, "El Negro" (del zoque *yoqui*, negro). A este último nombre corresponde "Nandalumí" o "Arroyo Negro" (del chiapaneca *nanda*, arroyo; *lumí*, negro), nombre de un pequeño afluente del río Grijalva y asimismo de un paraje situado cerca de la desembocadura de dicho afluente en el Grijalva, a unos tres kilómetros de Chiapa de Corzo.

Tanto Nandiumé como Soctón y Nandalumí fueron canonizados sin reserva con nombres autóctonos antiguos de Chiapa por algunos historiadores, entre ellos Manuel Trens, que llama la ciudad prehispánica de los chiapanecas "Soctón Nandalumí", y Hermilo López Sánchez, que habla de la antigua Chiapa como "Nandiumé" [sic] y de sus habitantes como "Soctones".²⁰ ¡Y todo eso a pesar de las críticas fundadas de Becerra, que había expresado ya en 1922 sus dudas con respecto al uso de los tres nombres!

Este último autor es probablemente el más acertado cuando afirma que los chiapanecas acostumbraban llamar a su cabecera "Napiniaca" o "Pueblo Grande" (del chiapaneca *Napijná*, pueblo; *yaka*, grande).²¹ La designación de "pueblo grande" es de uso común entre los indígenas de Chiapas para indicar su propio centro. Así, por ejemplo, los nativos de los pueblos

¹⁷ Manuscripts in the Brinton Library of the University Museum of Philadelphia (Philadelphia: University Museum, 1869); catalogado bajo Berendt Collection, Br. 498/12/C. B. 457.

¹⁸ Pineda, Historia de las sublevaciones indígenas, pp. 11 y 119; Rabasa, El estado de Chiapa, geografía y estadística (México: Tipografía del Cuerpo Especial del Estado Mayor, 1895), p. 39; Asiaín, División municipal y prontuario geográfico de la República mexicana (México, 1908).

¹⁹ Nombres geográficos, p. 300.

²⁰ Trens, Historia de Chiapas; desde los tiempos más remotos hasta la caída del segundo imperio (México, 1957), pp. 70 y 110-11; López S., Apuntes históricos de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México (México, 1960), I: 254-55.

²¹ Becerra, "Los Chiapanecas", Investigaciones Lingüísticas 4 (1937) 3 y 4: 214-53.

tzeltales de Bachajón y Oxchuc suelen llamar sus cabeceras "Muculum" (del tzeltal *mukul*, grandes; *lum*, pueblo). Asimismo existe en la cercanía del pueblo de Huistán un paraje llamado Muctalón (del tzotzil *mikta*, grande; *lumal*, pueblo) que bien puede ser el sitio del pueblo prehispánico de Hueyhuistán del que habla Bernal Díaz del Castillo.²²

Resumiendo podemos concluir que Chiapas, el nombre actual de nuestro estado, es el plural español de *Chiapa*, respectivamente *Chiapan*, palabra nahua, utilizada en la colonia para designar la alcaldía mayor más occidental del reino de Guatemala. La Alcaldía Mayor de Chiapa había recibido su nombre de una ciudad indígena, llamada Chiapan ("en el río de la chía") por los aztecas del siglo XV, probablemente porque en las riberas del río, donde estaba asentada la ciudad indígena, se cultivaba mucho la planta medicinal, chía. La ciudad indígena recibió de los conquistadores españoles el nombre de Chiapa de (los) Indios, respectivamente "Chiapa de la Real Corona", para distinguirla de la nueva capital colonial "Chiapa de los Españoles", la futura ciudad de San Cristóbal de las Casas. Las dos "Chiapas" y su gobernación, la Provincia de las Chiapas, dieron luz al nombre que nuestro estado lleva hoy día: Chiapas.

²² Historia verdadera de la conquista de la Nueva España (México: Editorial Porrúa, 1966), p. 575.